БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

«**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБРАЗНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**»

ИШТЫРЯКОВА

Екатерина Юрьевна

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель:  старший преподаватель,  В.С. Значенок |

Минск, 2015

**РЕФЕРАТ**

Дипломная работа 113 стр., 2 главы, 32 источника, 4 приложения.

Ключевые слова: АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ, ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ПРИЕМ АВТОРСКОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ, СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПЛАСТ, СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ.

**Объект исследования**: образные фразеологизмы в трагедии У. Шекспира «Гамлет», романе Ч. Диккенса «Приключения Оливера Твиста» и рассказах О.Генри из сборников «Четыре миллиона», «Третий ингредиент», «Горящий светильник», «Голос большого города», «Благородный жулик», «Дороги судьбы» и «Короли и капуста».

**Цель исследования** заключается в изучении особенностей перевода образной фразеологии в англоязычных художественных текстах.

**Методы исследования:** метод критического анализа литературы, метод сплошной выборки, сопоставительный метод, метод лингвистического описания, семантический анализ.

**Полученные результаты и их новизна.** В работе проанализирована образная фразеология на примере трагедии У. Шекспира «Гамлет», романа Ч. Диккенса «Приключения Оливера Твиста» и рассказов О. Генри из сборников «Четыре миллиона», «Третий ингредиент», «Горящий светильник», «Голос большого города», «Благородный жулик», «Дороги судьбы» и «Короли и капуста». Были выявлены особенности авторского употребления образной фразеологии. Произведен анализ образной фразеологии в соответствии с классификацией В. Виноградова. Осуществлен сравнительный анализ перевода фразеологии в трагедии «Гамлет» М. Лозинским и Б. Пастернаком. Выявлены способы перевода образной фразеологии в англоязычной художественной литературе. Проанализирована зависимость способа перевода от принадлежности фразеологизма к той или иной стилистической фигуре. Новизна заключается в совмещении лингвистического, переводческого и литературоведческого способов изучения проблемы.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Значимость данной работы заключается в широком употреблении фразеологических единиц в художественных текстах и проблематичности их перевода. Данное исследование позволит рассмотреть частоту употребления и стилистические особенности фразеологических единиц в художественных текстах, а также их влияние на способ перевода фразеологизма. Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности; в учебном процессе; при разработке лекционного материала и учебных пособий. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

**РЭФЕРАТ**

Дыпломная праца 113 стар., 2 главы, 32 крынiцы, 4 дадаткі.

Ключавыя словы: АНГЛАМОЎНАЯ МАСТАЦКАЯ ЛІТАРАТУРА, ВОБРАЗНАЯ ФРАЗЕАЛОГІЯ, ПЕРАКЛАД ФРАЗЕАЛАГІЗМАЎ, КЛАСІФІКАЦЫЯ ФРАЗЕАЛАГІЗМАЎ, ПРЫЁМ АЎТАРСКАГА ЎЖЫВАННЯ, СТЫЛІСТЫЧНЫ ПЛАСТ, СТЫЛІСТЫЧНЫ ПРЫЁМ.

**Аб'ект даследавання:** вобразныя фразеалагізмы ў трагедыі У. Шэкспіра «Гамлет», рамане Ч. Дзікенса «Прыгоды Олівера Твіста» і апавяданнях О.Генры са зборнікаў «Чатыры мільёны», «Трэці інгрэдыент», «Запраўленая свяцільня», «Голас вялікага горада», «Высакародны жулік», «Дарогі лёсу» і «Каралі і капуста».

**Мэта даследавання** заключаецца ў вывучэнні асаблівасцяў перакладу вобразнай фразеалогіі ў англамоўных мастацкіх тэкстах.

**Метады даследавання:** метад крытычнага аналізу літаратуры, метад суцэльнай выбаркі, супастаўляльны метад, метад лінгвістычнага апісання, семантычны аналіз.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У працы прааналізавана вобразная фразеалогія на прыкладзе трагедыі У. Шэкспіра «Гамлет», рамана Ч. Дзікенса «Прыгоды Олівера Твіста» і апавяданняў О. Генры са зборнікаў «Чатыры мільёны», «Трэці інгрэдыент», «Запраўленая свяцільня», «Голас вялікага горада», «Высакародны жулік», «Дарогі лёсу» і «Каралі і капуста». Былі выяўлены асаблівасці аўтарскага ўжывання вобразнай фразеалогіі. Быў выраблен аналіз вобразнай фразеалогіі ў адпаведнасці з класіфікацыяй В. Вінаградава. Ажыццяўлён супастаўляльны аналіз перакладу фразеалогіі ў трагедыі «Гамлет» М. Лазінскім і Б. Пастарнакам. Выяўлены спосабы перакладу вобразнай фразеалогіі ў англамоўнай мастацкай літаратуры. Прааналізавана залежнасць спосабу перакладу ад прыналежнасці фразеалагізма да той ці іншай стылістычнай фігуры. Навізна заключаецца ў сумяшчэнні лінгвістычнага, перакладчыцкага і літаратуразнаўчага спосабаў вывучэння праблемы.

**Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення.** Значнасць працы заклюцаецца ў шырокім ўжыванні фразеалагічных адзінак у мастацкіх тэкстах і праблематычнасці іх перакладу. Дадзенае даследаванне дазволіць разгледзець частату ўжывання і стылістычныя асаблівасці фразеалагічных адзінак у мастацкіх тэкстах, а таксама іх уплыў на спосаб перакладу фразеалагізма. Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў навукова-даследчай дзейнасці; у навучальным працэсе; пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу і навучальных дапаможнікаў. Дадзеная праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай методыкай даследавання.

**SUMMARY**

Diploma project 113 pp., 2 chapters, 32 sources, 4 app.

Keywords: THE ENGLISH LITERATURE, FIGURATIVE PHRASEOLOGY, TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS, CLASSIFICATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS, METHOD OF AUTHOR USE, STYLISTIC LAYER, STULISTIC DEVICE.

**The object of the study:** figurative phraseological units in the tragedy “Hamlet” by W. Shakespeare, the novel “Oliver Twist or The Parish Boy's Progress” by Charles Dickens and the short stories from the collections “The Four Million”, “The Third Ingredient”, “The Trimmed Lamp”, “The Voice of the City”, “The Gentle Grafter”, “Roads of Destiny” and “Cabbages and Kings” by O. Henry.

**The aim of the research** lies in studyingthe translation peculiarities of figurative phraseologyin the English literary texts.

**Methods used in the research:** method of the critical analysis of literature, continuous sampling method, comparative method, linguistic description method, semantic analysis.

**The results obtained and their novelty**. Figurative phraseology was analyzed in the paper by the example of the tragedy “Hamlet” by W. Shakespeare, the novel “Oliver Twist or The Parish Boy's Progress” by Charles Dickens and the short stories from the collections “The Four Million”, “The Third Ingredient”, “The Trimmed Lamp”, “The Voice of the City”, “The Gentle Grafter”, “Roads of Destiny” and “Cabbages and Kings” by O. Henry. The peculiarities of the phraseological units author use were revealed. The analysis of figurative phraseology in accordance with the classification by V. Vinogradov was accomplished. The comparative analysis of the phraseological units translation in the tragedy "Hamlet" made by M. Lozinsky and B. Pasternak was carried out. The techniques for translating figurative phraseology in the English literature were identified. The dependence of the translation technique upon the phraseological unit belonging to a particular stylistic figure was analyzed. The novelty lies in the combination of linguistic, literary and translation methods of studying the issue.

**The practical value of the research and spheres of application**. The value of this paper lies in the wide use of phraseological units in literary texts and in the difficulty in their translation. The study will make it possible to consider the frequency of phraseological units use in literary texts and their stylistic peculiarities as well as their impact on the methods of translating phraseological units. The results of the study can be used in research activities; in the educational process; in the formulation of the lecture material and textbooks. This work is a self-study, the results validity of which is confirmed by the evidence-based research methodology.